

Грамматические и стилистические особенности перевода французского научно-популярного текста

Статья посвящена изучению особенностей перевода научно-популярного текста с французского языка на русский. Проведён сравнительно-сопоставительный анализ таких текстов на двух языках, в результате которого выявлены грамматические и стилистические особенности, влияющие на выбор приёмов перевода. Материалом исследования послужили переводы франкоязычных научно-популярных статей, представленных на портале ИноСМИ.ру.

Ключевые слова: научно-популярный жанр, грамматические особенности, стилистические особенности, французский язык, членение предложения, условное настоящее время

Как известно, научный стиль изложения иногда бывает труден для восприятия, так как он наполнен специальной информацией, адресатом которой является узкий круг специалистов или учёных. Сложность чтения научных текстов нивелируется при популяризации научных работ, так как научно-популярный жанр помогает с одной стороны, удовлетворить потребность широкого круга читателей в углубленном изучении вопроса, а с другой стороны, он выполняет просветительскую функцию. Двусторонний перевод такого рода текстов способствует обмену научными открытиями, а также позволяет российской аудитории получить актуальную информацию из авторитетных зарубежных изданий, представленных на сайте, при этом имея альтернативный взгляд на происходящие в научных кругах события.

Научно-популярный жанр представляет интерес для изучения с лингвистической точки зрения, этому способствует его двойственная природа: наличие черт как научного, так и публицистического изложения. Диапазон средств передачи информации в научно-популярном тексте определяется его коммуникативно-информационной функцией. Схожесть с собственно научным жанром объясняет наполненность текста *когнитивной информацией*, в то же время *коммуникативная задача* текста предполагает доступный формат изложения и особую передачу когнитивной информации. Следовательно, хотя мы и можем наблюдать средства выражения, характерные для научных жанров, но способ оформления этих средств отличен и отвечает выше-

упомянутой задаче [1, с. 270]. Данные особенности хорошо видны и на грамматическом уровне, где сложные предложения с причастными и деепричастными оборотами могут сочетаться с теми грамматическими средствами, которые придают тексту эмоциональную окрашенность и выразительность.

Во многом экспрессивные средства выразительности оформляются в тексте за счёт синтаксических конструкций. К таким структурам можно отнести предложения с многоточием, восклицательные предложения. Во французском языке больше, чем русском, употребляются выделительные обороты (*c'est... qui, c'est... que; si... que; ce qui... c'est*), которые помогают автору разместить слова таким образом, чтобы подчеркнуть логичность мысли и добиться связности [2, с. 208].

Восклицательные предложения показывают отношение автора к содержанию текста, а также помогают сконцентрировать внимание читателя на важных фактах [4, с. 89].

Как в русском, так и во французском языке можно заметить использование сложных предложений с причастными и деепричастными конструкциями. При этом авторы французских текстов в большей степени проявляют склонность к употреблению многосоставных предложений, в частности в тех местах, где мысль членится с использованием двоеточий или тире. В данном случае переводчику приходится прибегать к таким трансформациям, как *членение* сложного предложения и *замена* двоеточия на точку в русском тексте.

Например:

A l'heure où des lanceurs d'alerte dénoncent la présence de perturbateurs endocriniens dans de nombreux produits d'hygiène et de beauté, il nous a semblé intéressant de revisiter un cas historique saisissant et presque invraisemblable: l'adjonction de produits radioactifs dans un certain nombre de spécialités cosmétiques de l'entre-deux-guerres [6].

Сегодня, когда некоторые кричат о возможных нарушениях в эндокринной системе из-за использования многих косметических и гигиенических продуктов, будет весьма интересно вспомнить об одном поразительном и практически невероятном случае. Дело в том, что в начале 1930-х годов на рынке появилась косметика с добавками из радиоактивных веществ [8].

В данном примере видно, что автор французского текста использует двоеточие, чтобы подчеркнуть высказанную мысль. Переводчик, членя предложение, использует трансформацию, добавляя вставную конструкцию

«дело в том, что», которая также помогает придать изложению выразительность.

Как отмечает В. Г. Кузнецов, облегчённому восприятию научной информации в научно-популярном тексте способствует повествовательный тип изложения, поэтому глаголы могут преобладать над существительными [5, с. 146]. Кроме того, в тексте часто можно встретить глаголы, которые придают тексту выразительность (глаголы в переносном значении, устаревшие и т. д.), а также такие словосочетания во французском языке, как глагол + прилагательное. Для передачи данных единиц переводчик может опираться на словарные или контекстуальные соответствия в языке перевода, которые будут близки по смыслу и стилю единицам текста оригинала.

Например:

Fondée en janvier 1932 dans une tout autre perspective, renflouée début 1933 par des capitaux suisses... [6].

Поэтому они обратились к основанной в 1932 году компании Secor, в которую в 1933 году хлынули капиталы из Швейцарии [8].

В данном случае в тексте оригинала употребляется глагол в переносном значении, который передаётся в русском с помощью словарного соответствия – глагола (также в переносном значении) с добавлением существительного, при этом сохраняется стилистическая выразительность, присущая оригиналу.

Еще одной особенностью французского научно-популярного текста можно назвать использование *Conditionnel présent* (условное настоящее время). В языке прессы эта временная форма служит для сообщения о настоящих или будущих событиях, достоверность которых не подтверждена. Частое использование условного настоящего времени в научно-популярном тексте позволяет автору передать неподтверждённую и гипотетичность высказываний, а также высказать предположения относительно той или иной теории. В русском языке предположительность и неопределённость передаются с помощью таких языковых средств, как *может, будто бы, считается* и т. д. [3, с. 77].

Например:

*À un niveau plus profond de la réalité **existerait** donc une physique de la conscience encore inconnue, englobant la théorie quantique orthodoxe, et dont nous ne pouvons pour le moment voir que l'ombre dans le connectome et les microtubules [9].*

*Таким образом, на более глубоком уровне действительности **существует** ещё неизвестная нам физика сознания (она включает в себя и класси-*

ческую квантовую теорию): в данный момент мы видим лишь её тень в коннекте и микротрубочках [7].

В данном примере автор французского текста указывает, что можно допустить существование ещё не изученной и не доказанной физики, а с помощью глагола в условном наклонении он подчёркивает, что все высказанные до этого предположения верны лишь в теории. Перевод же не даёт указания на условность: условное время *заменяется* на настоящее в русском, поэтому гипотетичность высказывания теряется – как следствие, искажается смысл предложения, заложенный в исходном тексте.

Таким образом, анализ французских статей помог выявить грамматические и стилистические особенности научно-популярного жанра, а также выделить приёмы перевода, оформляющие данные особенности. К таким приёмам относятся трансформации (членение предложения, замены, добавления) или подбор словарных и контекстуальных соответствий в языке перевода, которые по стилю и смыслу близки к единицам текста оригинала. С точки зрения закона жанра главным, по нашему мнению, остаётся сохранение формы изложения и выразительности речи без искажения научных фактов.

Литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. завед. СПб.: Филол. фак. СПбГУ; М.: Изд. центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Гавриленко Н. Н. Переводческий анализ лингвистических особенностей французского специального дискурса // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2015. № 1. С. 201–210.
3. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 2009. 456 с.
4. Гришечкина Г. Ю. Научно-популярный лингвистический текст. Орел: ОГУ, 2011. 260 с.
5. Кузнецов В. Г. Функциональные стили современного французского языка (публицистический и научный). М.: Либроком, 2017. 232 с.
6. ИноСМИ.ру [Электронный ресурс] // ИНОСМИ.РУ: Успех косметики с добавками из... радиоактивных веществ [2013]. URL: <https://inosmi.ru/world/20131219/215850646.html>
7. ИноСМИ.ру [Электронный ресурс] // ИНОСМИ.РУ: Квантовый компьютер в человеческом мозге? [2013]. URL: <https://inosmi.ru/world/20140129/216975331.html>

8. Purlascience.fr [Электронный ресурс] // Pour la Science: Les dessous de la gamme cosmétique Tho-Radia [2013]. URL: <https://www.purlascience.fr/sd/histoire-sciences/les-dessous-de-la-gamme-cosmetique-itho-radii-7679.php>

9. Futura-sciences.com [Электронный ресурс] // Futura Sciences: Notre cerveau est-il un ordinateur quantique? [2013]. URL: <https://www.futura-sciences.com/sciences/actualites/physique-notre-cerveau-il-ordinateur-quantique-51709/>

УДК 81(06)

*А. В. Заматицкова (г. Калининград)
Балтийский федеральный университет им. И. Канта*

Особенности перевода верлана (на материале видео французских блогеров)

В статье рассматривается проблема перевода верлана на основе французских современных видеоблогов. Анализируется изменение смысла верланизированных единиц.

Ключевые слова: верлан, верланизация, сленг, перевод

В каждой культуре молодежь старается выделиться с помощью одежды, музыки, поведения, а часто и с помощью языка. Так, в современном французском языке существует такое понятие, как верлан – это лингвистический феномен, который можно встретить только во французском языке. Он является самым популярным способом кодирования речи в молодежной среде, так как представляет собой довольно простую и гибкую систему образования слов. Верлан не перестает поражать лингвистов и социолингвистов своей сложностью, ведь помимо обычной игры слов он также включает культурный аспект и этническую специфику, так как очень часто верлан используют выходцы из иммигрантской среды. Поскольку верлан является частью сленга, он сильно подвержен изменениям, именно поэтому он часто вызывает трудности при переводе на другие языки. Перед переводчиками стоит несколько вопросов: существует ли эквивалент верлану в языке перевода; совпадает ли значение верланизированного слова и его оригинала; какой стилистический оттенок носит верлан?

Понятие верлана активно разрабатывается лингвистами, которые отмечают различные аспекты данного феномена. Например, электронный словарь Лярус определяет верлан как «закодированный язык, слоги в котором переставлены местами» [7]. А. А. Сидоров утверждает, что верлан – «это